

時間	英訳	和訳
12s	(Niki grunting)	ニキとマイカ ラスベガス郊外
14s	(Mohinder) When evolution selects its agents,	進化がエージェントを選択するときには
17s	it does so at a cost. It makes demands in exchange for singularity.	犠牲を払って行われます。特異性と引き換えに要求するのです。
22s	And you may be asked to do something against your very nature.	そして、自分の本質に反することを求められるかもしれません。
48s	Suddenly, the change in your life that should have been wonderful comes as a betrayal.	突然、素晴らしいはずの人生の変化が、裏切りとなって現れます。
58s	It may seem cruel, but the goal is nothing short of self-preservation.	残酷に見えるかもしれませんが、その目的は自己保存に他なりません。
1:04	Survival.	サバイバルです。
1:15	So, if our team wins, there'll be a celebratory bonfire, where I need to represent.	チームが勝てば 祝賀のための焚き火があります そこで私が代表になる必要があります
1:19	So it might be, like, midnight-ish.	真夜中のようになるかもしれない
1:22	On a school night?	学校の夜に？
1:23	A celebratory school night.	祝賀会だよ
1:29	So, is that the quarterback? Who?	あのクォーターバックは？ 誰？
1:32	The boy that you like, right over there.	君が好きな子だよ あそこにいる
1:34	I don't like him. I mean, he's a very nice boy, but...	彼は好きじゃないわ とってもいい子なんだけど...
1:40	Yes, he's the quarterback.	そう、彼がクォーターバックなのよ
1:42	If you really wanted to make me happy, you'd only date nerds, you know. Well, it worked out very well for your mother.	私を幸せにしたいなら オタクとしか付き合わないはずよ お母様にはうまくいったわね
1:47	I love your glasses, Mr. Bennet.	そのメガネいいわね、ベネットさん
1:50	Thank you, Jackie.	ありがとう、ジャッキー
1:52	Rumor has it you're a local hero. Pulled a man out of a burning train car.	噂によると あなたは地元ヒーローだそうですね 燃えさかる列車の車内から男を救い出したと
1:56	You heard about that? O.M.G., does everybody know?	聞いたことありますか？O.M.G. みんな知ってるの？
1:59	It was on the news. You told half the school to set their TiVos.	ニュースで見たわ 君は学校の半分にTVをセットするように言ったんだ。
2:02	It's going to be the cornerstone of my campaign for class president.	私の学級委員長選挙の 礎になるだろう
2:05	I'm running on a platform of moral, mental, and social advancement through good deeds.	私は道徳的、精神的、社会的な進歩のために善行を行うことを公約に掲げています。
2:10	What do you think?	どうですか？
2:14	I think I need to get something out of my locker.	ロッカーから何か出してくるわね
2:23	Claire.	クレア
2:27	Be careful. Okay?	気をつけてね いい？
2:34	(telephone ringing)	(電話の呼び出し音)
2:39	Ando Ko.	安藤コウさん
2:41	Where have you been the last two days?	この2日間 どこにいたの？
2:42	I teleported myself into the future!	未来にテレポートしたんだ！
2:45	Haven't we been over all this?	この話はもう済んだはずだが？
2:46	Then explain this.	じゃあ、これを説明してくれ。

2:49	It tells the whole story of my heroic journey.	これは私の英雄的な旅の全てを物語っている。
2:51	Is this how you spend your time?	これがあなたの時間の使い方ですか？
2:54	Read it!	読んでみる！
2:58	I'm on the subway in Japan. Suddenly, I'm in New York! Five weeks in the future! I did it!	日本の地下鉄に乗っていると突然、ニューヨークに来てしまった。5週間後の未来! やったぜ!
3:05	Been hitting the sake?	酒でも飲んでたのか？
3:07	I found the book's author but he was dead!	その本の著者を見つけたが死んでいた!
3:10	Then, there's a nuclear explosion.	その後、核爆発が起きた。
3:15	Ka-boom!	かーぼーん!
3:16	It all happens in five weeks.	全ては5週間後に起こる
3:18	And you and I have to stop it.	あなたと私でそれを止めなければならない。
3:23	Definitely the sake.	絶対に酒だ。
3:25	Look in the book! You're in it too!	本を見て! あなたも載ってるわ!
3:36	How could I know you were going to say that?	そんなことを言うとは思わなかったよ。
3:39	We have work to do. If you still work here.	私たちは仕事をしなければならない。あなたがまだここで働いているならね。
3:44	Listen, if I can prove to you beyond a shadow of a doubt,	聞いてくれ、もし俺が疑う余地もなく君に証明できるなら
3:48	will you come with me?	私と一緒に来てくれる？
3:52	We have to go right now!	今すぐにでも行かなければならない!
3:55	A girl's life depends on us!	女の子の命がかかっているんだ!
5:12	It'll work. We'll have the fundraiser here, not the ballroom. Makes me look fiscally responsible.	うまくいくさ ボールルームではなくここで資金調達を行う 財政的に責任があるように見える
5:16	Yes, it does.	そうだな
5:18	Pete, just the man I want to see.	ピート 私が会いたかった人だわ
5:19	I need to talk to you.	話があるんだ
5:20	What do you think? Red or blue?	君はどう思う? 赤か青か?
5:22	I don't know. Blue?	わからないわ 青?
5:24	I'm gonna go red. The president wears red.	俺は赤だな 大統領は赤を着る
5:27	So you gonna come tonight? Gonna break out the suit, have a couple of drinks?	今夜は来ないの? スーツを脱いで2、3杯飲むのか?
5:30	Yeah. Rebuff the advances of my cute interns?	ああ かわいい実習生の誘いを断る?
5:32	Emily. Yeah, I'm gonna be there. But listen, I tried it again.	エミリー ええ、行くつもりよ でも聞いてくれ、もう一度やってみたんだ
5:36	You tried what?	何を試したって?
5:37	What do you mean what? What do you think that I mean? I...I tried to fly.	どういう意味なの? 私が何を言いたいのかわからない? 私は...私は飛ぼうとしました。
5:42	Would you keep your voice down?	声を小さくしてくれないか?
5:43	You were there. Last night I could fly. This morning, nothing.	あなたはそこにいました。昨日の夜は飛べたのに今朝はダメだった。
5:46	I nearly broke my neck trying.	首の骨を折るところだったよ。
5:48	Well, that would have solved one of our problems.	まあ、それは我々の問題の1つを解決しただろう。
5:49	Yeah. So I went to the library to see if I could find anything on human flight.	そうだね。それで、図書館に行って、人間の飛行について何かないか調べてみたんだ。

5:53	I came across this amazing book.	驚くべき本に出会いました。
5:55	Listen to this. "Genes determine obesity, "blood pressure.	これを聞いてください。"遺伝子が肥満や血圧を決める"
5:59	Out of the 30 billion possibilities, one might contain the potential for human flight.	"300億の可能性のうち、1つは人類の飛行の可能性を含んでいるかもしれない。"
6:03	This guy knows what's going on.	この男は何が起こっているか知っている
6:06	Chandra Suresh. He's a genetics professor in India.	チャンドラ・スレッシュさん。インドの遺伝学の教授です。
6:08	I called.	電話してみた。
6:10	They said that he quit six months ago.	半年前に辞めたそうです。彼はここニューヨークに
6:13	Dude, we gotta find this guy.	あいつを探さないとな
6:15	We've got a more immediate problem here. What?	それよりも緊急の問題がある。何だって？
6:17	It's this woman reporter. She's poking around into why you jumped off the roof.	記者の女性だよ 彼女は、あなたが屋根から飛び降りた理由を探っています。
6:21	Look, Nathan, we flew. Aren't you curious how this happened?	ネイサン、私たちは飛んだのよ どうしてこんなことになったのか 知りたくないのか？
6:24	Yeah, I mean, I want answers, just like everyone else. I mean, just like you, okay?	他の人と同じように 答えが欲しいんだ つまり、あなたと同じだ
6:27	But right now, today, I'm trying to find a way to put a spin on this so it doesn't look like crazy runs in our family.	でも今は、今日は、この事件を家族の狂気に見せないための方法を探しているんだ
6:31	I need to figure out why this is happening to me.	なぜ私にこんなことが起きているのか 解明しなければならぬ
6:33	To us. Responsibilities, Pete, okay?	私たちにね 責任感とピート いい？
6:35	I've got an election to win and a family to feed, okay?	選挙に勝つことと 家族を養うことだ いいね？
6:38	All right, so what do you want to tell that reporter?	記者に何と云えばいいんだ？
6:41	I know one thing we can't tell her. The truth.	言えないことがあるわ 真実だ
7:01	Sorry. I still have your dad's keys.	すみません 君のお父さんの鍵を持っている
7:06	Maybe I shouldn't.	やめておこうかな
7:07	Sorry. After being attacked, every noise I hear...	ごめんなさい。襲われてから、物音がするたびに...
7:12	Sorry.	ごめんなさい。
7:14	Well, this is macaroni and cheese.	これはマカロニ・アンド・チーズ。
7:17	It's what Americans eat when they want to commit suicide slowly.	アメリカ人がゆっくり自殺したいときに食べるものだよ。
7:21	Your dad said mine was the best he ever had, but he was from India, so...	君のお父さんは僕のが一番うまいと言っていたが彼はインド出身だから...
7:25	Thank you. You're very kind.	ありがとう 優しいのね
7:28	You look like hell. When was the last time you slept?	ひどい顔だな 最後に寝たのはいつ？
7:32	All this work. I'm no closer to understanding my father's research.	こんなに働いているのに 父の研究を理解するには程遠いわね

7:37	Well, what about the program on your dad's computer? Didn't you say he cracked some code?	お父さんのコンピュータのプログラムはどうなの？暗号を解読したって言ってなかった？
7:41	I thought he had. But the algorithm... It's gibberish.	解読したと思いましたが でもアルゴリズムは ちんぷんかんぷんです
7:45	Know anybody who speaks gibberish?	ちんぷんかんぷんな言葉を話す人を知ってる？
7:51	The man with the horned-rim glasses. He chased me around the world...	ツノのあるメガネの男だよ 彼は世界中で私を追いかけた...
7:55	Madras, Manhattan, this very apartment... looking for it.	マドラス、マンハッタン、このアパート...それを探して。
7:58	But this isn't anything.	でもこれは何でもない
8:01	Well, then, why would he build it?	じゃあ、なぜ彼はこれを作ったんだろう？
8:02	Why? It was always this way with my father.	なぜって？私の父はいつもこうだった
8:06	Every question met with another question.	質問には別の質問をし
8:08	Never an answer. Only "why?"	答えはない "なぜ?"ばかり
8:10	Even after he's dead.	彼が死んだ後も
8:12	Well, what about the map?	地図はどうだ？
8:14	The map.	地図か
8:16	The map is nothing until I can decipher the principle behind it.	地図は、その背後にある原理を読み解かなければ意味がない。
8:19	You know, if I could find even one such person, it would validate everything he believed.	そのような人を一人でも見つけることができれば、彼が信じていたことがすべて証明されますよね。
8:25	But I can't.	しかし、私にはできない。
8:27	Your father had a lot of faith in you.	お父様はあなたに信頼を寄せていましたが
8:29	My father only cared about proving he was right.	父は自分の正しさを証明することしか考えていませんでした。
8:32	He left his country, his family, chasing this insanity.	彼は国や家族を捨ててこの狂気を追いかけた
8:36	And now I'm wasting my life trying to prove him sane.	そして今、私は彼が正気であることを証明するために人生を無駄にしています。
8:39	Where did it get me?	その結果は？
8:42	Mohinder!	モヒンダー！
8:46	I'm sorry. I'm just so tired.	ごめんよ。疲れてしまって...
9:06	(Mohinder) "Sylar."	サイラー
9:11	(Eden) What is it?	どうしたの？
9:13	It's another question.	別の質問です。
9:21	I don't know how else to explain this.	他にどう説明したらいいかわからないんだ。
9:23	I heard a little girl call for help.	小さな女の子が助けを求める声を聞いた。
9:26	(voice over intercom) I went to her. That's all that happened.	私は彼女の元へ行きました。それだけのことなんです
9:28	So you just waltzed right in, found a kid hiding in a wall,	壁に隠れていた子供を見つけて-
9:32	then pulled the name Sylar out of your ass, when only a handful of us know that name.	サイラーという名前を知っているのは ほんの一握りだというのに
9:35	It's like...	それはまるで...
9:38	It was like someone was talking to me.	誰かが私に話しかけているようだった。
9:40	Except it was in my head.	頭の中以外で。

9:41	Did the voices tell you anything else?	声は他にもあるの？
9:45	They want you to do things? Rob a store, kill the president?	彼らはあなたに何かをさせようとしている？店を襲うとか、大統領を殺すとか？
9:48	No.	いいえ
9:51	It's more like I can... hear people's thoughts.	それよりも...人の考えが聞こえるんです
9:55	Or something. I don't know.	それか何か 分からないけど...
10:00	Can you tell me what I'm thinking?	私が何を考えているか教えてくれる？
10:04	No, I really can't control this. It just sort of happens.	いや、これは自分ではコントロールできないんだ。偶然の産物なのよ
10:08	Give it a shot, Carnac. I'm wide open.	やってみてよ、カルナック。私は大きく開いています。
10:12	You think I'm nuts. Or stupid.	あなたは私が狂っていると思っている。それともバカだと。
10:15	Great trick. Stop wasting my time.	素晴らしいトリックだ。俺の時間を無駄にするなよ。
10:23	(thinking) Come on, Parkman, I need this more than you do. Nobody believes in me.	(パークマン、君よりも僕の方が必要なんだよ 誰も私を信じていない。
10:28	Nobody believes in you.	誰もあなたを信じていない
10:32	I know what that's like.	それがどんなものか知ってるよ
10:41	How much longer do I have to be in here?	いつまでここにいななければならないんだ？
10:44	Depends.	状況によるな
10:49	How'd you like to work with the FBI?	FBIで働いてみないか？
10:59	Claire.	クレアよ
11:01	What are you doing running off to an away game? That tape with all your attempts at bodily harm is still missing.	アウェーの試合に出て 何をしているの？傷害行為を記録したテープが まだ見つからない
11:05	Yeah, well if someone finds it, we'll just tell 'em you're some visual effects geek who did it with his computer.	誰かが見つけても パソコンでやった オタク映像作家だと言えばいい
11:10	Now, can I get back to my life, please?	さあ、元の生活に戻っていいかな？
11:13	So that's it?	これで終わり？
11:14	You're just gonna go pump your pom-poms, and pretend you're no different than any other girl on the squad?	ポンポンを振って、他の女の子と変わらないふりをするのか？
11:18	Yes, actually.	そうだよ
11:20	But you are, Claire.	でも君は違うよ クレア
11:21	You are different. Don't you see that? Don't you see that none of this matters? School spirit doesn't matter. Being a pretty blonde cheerleader doesn't matter.	君は違うんだ 分からないのか？どうでもいいと思わないか？
11:25	School spirit doesn't matter. Being a pretty blonde cheerleader doesn't matter.	学校の精神は重要ではない。可愛いブロンドのチアリーダーは重要ではない。
11:30	It's not who you are anymore.	それはもうあなたが誰であるかということではありません。
11:32	Who am I?	私は何者？
11:34	So what, I can crawl through a wood chipper, and live to tell about it.	薪割り機の中を這ってでも生きていきたいんだ
11:38	That narrows my choices in life to freak or guinea pig. In most cases, both.	それは私の人生の選択肢を 変人かモルモットに絞ることだ ほとんどの場合、両方だ。
11:43	What's wrong with wanting to be normal? You should try it.	普通になりたいと思うのは悪いこと？やってみたら？

12:00	What are you doing here?	ここで何してるの？
12:02	The door was open.	ドアが開いていたから
12:06	Isaac, you have to get back to work. Your editor... The comic book is late.	アイザック 仕事に戻ってくれ 編集者が... 漫画が遅れている。
12:10	You were taking them, weren't you?	撮っていたんでしょ？
12:12	Yes, I'm going to sell them in my gallery. And with the money, we can get you straightened out. Into rehab.	そうだよ、僕のギャラリーで売るんだよ。そのお金であなたを更正させましょう リハビリに
12:18	I'm not going into rehab.	リハビリ施設には行かないわ
12:21	I found all your junk. The drugs, all of it. I flushed everything.	あなたのガラクタを全部見つけたわ ドラッグも全部だ すべて洗い流した
12:26	How am I supposed to paint the future?	どうやって未来を描けばいいんだ？
12:27	Nobody can paint the future. That's the drugs talking.	誰も未来を描けないよ 薬のせいだよ
12:30	Look around you at all these paintings!	周りの絵をしてみる！
12:32	Every one of them has come true.	どれも実現している
12:36	And does that include this big one on the floor of New York going nuclear?	ニューヨークの床に描かれた核爆弾の絵もそうなの？
12:40	Yes.	そうです。
12:43	I don't know how, I don't know when, but...	方法も時期もわからないけど...
12:47	I have to stop it.	私はそれを止めなければならない。
12:54	I don't want to lose you, Simone.	君を失いたくないんだ、シモン。
12:59	But if you don't believe in me, then you shouldn't be here.	でも私を信じていないならここにいるべきではないわ
13:08	Fine.	いいわ
13:11	You think you can paint the future.	あなたは未来を描けると思っている。
13:14	Paint one without me in it.	私のいない未来を描いてください。
13:27	(Hiro speaking rapidly in Japanese)	(ヒロが早口で日本語を話す)
13:28	I can't understand a word you're saying.	何を言っているのかわからないわ。
13:31	Stop calling me here. You've got the wrong number.	ここに電話するのはやめてくれ。間違った番号を使っています。
13:39	Who are you calling?	誰に電話してるの？
13:41	The comic book author.	漫画の作者だよ。
13:43	To warn about the future.	未来について警告するために。
13:45	He keeps hanging up on me.	何度も電話を切られる
13:46	That's because you're crazy.	それはあなたがおかしいからよ。
13:48	I'd hang up on you too, if I could.	できることなら私もあなたを切り捨てたいわ
13:50	This is the spot!	ここがポイント！
13:56	A young girl dressed in a school uniform will step in front of a speeding truck.	制服を着た少女が、スピードを上げたトラックの前に飛び出す。
13:59	And we have to save her. See?	そして僕らは彼女を救わなければならない。ほらね
14:03	What school girl?	女子高生って？
14:10	Okay. Which one is she?	そうか 彼女はどの子？
14:12	I don't know?	知らないわよ？
14:14	She has a red bow in her hair! I'll go this way, you go that way.	髪の毛に赤いリボンをつけている！私はこっち、あなたはあっち。
14:18	Hey.	おーい
14:41	Ando! Stop that truck!	安藤！そのトラックを止める！
14:44	Stop.	止める
14:49	Watch out!	危ない！

15:18	I did it!	やったぞ!
15:25	You did it!	君がやったんだ!
15:27	So you believe me now? You'll come with me?	これで俺を信じてくれるな? 私と一緒に来てくれる?
16:17	How'd you sleep? Good.	よく眠れたか? よかった
16:19	Where are we?	ここはどこ?
16:24	On our way to Grandma's house.	おばあちゃんの家に行く途中だよ。
16:38	Micah!	マイカ!
16:41	Grandma.	おばあちゃん。
16:43	Oh, my. You've grown.	あらまあ。大きくなったわね。
16:46	You always say that.	いつもそう言ってるわね。
16:47	I do. Yes, you do.	そうよ。そうよね
16:49	Why don't you go on inside?	中に入ってみたら?
16:55	You look thin.	痩せたな
16:58	Look, I know what it's like to raise a boy on your own. To be stretched so far, you wish you could be in two places at once. I get it.	一人で子供を育てるのが どんなものか知ってるわ 一度に2つの場所に行きたいと思うほどに。わかるよ
17:06	But that boy needs more than you've been giving him.	でもあの子にはあなたが与えてきた以上のものが必要なのよ
17:08	He needs a steady hand and a stable environment. I can give him that.	安定した手と安定した環境が必要なのです。私はそれを与えることができます。
17:12	Why, because D.L. grew up to be such a model citizen?	なぜ? D.L.は市民の模範となるように育ったから?
17:17	My son, your husband, is a good man.	私の息子、あなたの夫は良い人です。
17:23	You recognize this? I found it in the desert.	これに見覚えは? 砂漠で見つけたんだ
17:27	What's that supposed to be?	これは何ですか?
17:29	This belonged to one of the men that your son murdered.	あなたの息子さんが殺した男の一人が持っていたものです。
17:33	I took it out of the grave. You know that all of D.L.'s crew wore these.	墓から取り出しました D.L.の仲間が皆これを着ていたのを知っているでしょう
17:39	D.L. wouldn't murder anybody.	D.L.は誰も殺さなかった
17:42	Ever. Wrong.	ずっとね それは違う
17:44	He robbed Linderman and got away with \$2 million, and then he killed his crew.	リンダマンを襲って200万ドルを奪った後、仲間を殺したのよ
17:48	(Paulette) My son was framed.	息子は罠にはめられたのよ
17:49	And he'd be rotting in some prison if he hadn't escaped.	脱獄しなければ どこかの刑務所で 腐っていたでしょうね
17:54	Besides, if D.L. had \$2 million...	それにもしD.L.が200万ドル持っていたら...
17:58	Honey, he'd be on some tropical island someplace,	彼はどこかの島にいるはずよ
18:00	sitting out his years, with Micah.	マイカと一緒に過ごしていただろう
18:06	I want you out of my son's life.	息子の人生からあなたを消し去りたいの
18:08	Yeah, well, people in hell want ice water.	地獄では氷水を欲しがるとさ
18:11	It doesn't mean they're going to get it.	届くとは限らない。
18:13	Paulette, you have no idea what I am capable of.	ポーレット あなたは私の能力を知らないのね

18:27	(Matt) You want to tell me why I'm still here, or am I just gonna follow you around?	僕がここにいる理由を教えてくださいませんか？それとも君に付きまとうだけなのか？
18:30	(Audrey) I need you to talk to her. Find out what she knows.	彼女と話してくださいませんか？彼女が何を知っているか調べてくれ
18:32	Talk to who?	誰と？
18:33	Molly Walker. The little girl you found.	モリー・ウォーカーよ 君が見つけた少女だよ
18:35	We're keeping her here, where it's safe, until we can figure out what to do with her.	彼女をどうすべきか分かるまで 安全な場所に置いています
18:38	She's been through a severe trauma. Both parents murdered right in front of her. She hasn't said a word since we brought her here.	彼女は深刻なトラウマを抱えています 両親が目の前で殺されたんです ここに連れて来てから一言も喋っていません
18:43	What makes you think she's gonna talk to me?	なぜ私に話すと思うんですか？
18:44	Well, if you're really a mind reader, she won't need to.	あなたが読心術師なら 彼女には必要ないわ
18:48	Who is this Sylar? What's he doing?	サイラーとは？何をしてるんだ？
18:50	We've pieced a trail across a dozen states.	十数州に渡って追跡しているが
18:53	All people impaled by household objects. Bones broken. All without any traceable sign	全ての人が日用品に刺され 骨が折れている 何の痕跡もなく
18:58	of physical contact.	物理的な接触の痕跡はない
18:59	But only some of them involve any mutilation of the head or neck, so they don't see the connections.	でも頭や首を切り落としたものもあるから、関連性はわからない。
19:03	But you think it's all him.	でも、あなたは全部彼だと思っている。
19:05	I think it's gonna get a lot worse if someone doesn't go after him.	誰かが彼を追わないと もっとひどいことになるわ
19:10	Mr. Sylar? Hello?	サイラーさん？もしもし？
19:15	What are you actually gonna do if Sylar's in there?	サイラーがいたら どうするつもりだ？
19:18	(quietly) If Sylar killed my father, I need to know why.	サイラーが父を殺したのなら 理由を知りたいわ
19:24	I suppose that would have been too easy.	それは簡単すぎると思いますが
19:26	Let's go.	行きましょう
19:27	No, all the answers could be behind this door.	このドアの向こうに 答えがあるかもしれないわ
19:29	It's locked, and I'm kinda trying not to freak out now. So can we please just go?	鍵がかかっているし、今はパニックにならないようにしているんだ。頼むから行ってくださいませんか？
19:36	Or we could just break in.	侵入するのもいいかもね。
20:21	A little light reading before bed.	寝る前にちょっとした読書を。
20:47	(Mohinder) Oh, my God.	おお、なんてこった。
20:52	That map, those strings... It's exactly like your father's.	この地図、この文字列... お父様のものとそっくりですね。
20:56	(Mohinder) Not exactly. This map has more of them. Dozens more.	正確には違います。この地図にはもっとたくさんの文字列があります。何十個も。
21:02	I know that guy. He's running for Congress.	あの男を知っている。彼は議会に立候補している。
21:06	His life may be in danger.	彼の命が危険にさらされているかもしれない。

21:10	Okay, can we please go now?	もう行きましょうよ
21:12	Not yet. Mohinder...	まだだ モヒンダー...
21:27	Dear God. What was my father involved with?	神様。私の父は何に関わっていたのでしょうか？
21:37	We're keeping her in a safe room down here.	この下のセーフルームに保管しています。
21:42	It's him. It's Sylar.	彼だ サイラーだ
21:46	Freeze!	動くな！
22:00	Hey, remember me?	俺を覚えてるか？
22:02	It's okay. It's okay.	大丈夫だよ 大丈夫だよ
22:05	No one's gonna hurt you, honey.	誰も君を傷つけたりしないよ、ハニー
22:07	(Molly thinking) How could he find me?	どうやって彼は私を見つけたの？
22:10	That doesn't matter. That doesn't matter.	それは重要ではありません。それは重要ではありません。
22:11	You're safe now You're safe.	あなたはもう安全よ
22:14	All right. All right.	大丈夫だよ いいぞ
22:28	Show me your hands!	手を見せる！
22:31	Do it or I'll put you down!	やらないと降ろすぞ！
22:48	You okay?	大丈夫か？
23:11	I'm confused. You said you called me when you went in the future.	混乱してる 未来に行った時、私に電話したと言ったわね。
23:16	Yeah. So?	そうだ それで？
23:17	So, shouldn't I be at home,	私は家にいるべきじゃないの？
23:21	waiting for your call?	電話を待っていてはいけないの？
23:23	We're changing the future.	私たちは未来を変えているのよ。
23:29	What if we're making it worse?	悪化させているとしたら？
23:30	And if there's going to be a nuclear explosion,	もしも核爆発が起こるとしたら
23:33	shouldn't we be flying away from the bomb?	爆弾から離れて飛ぶべきではないか？
23:35	A hero doesn't run away from his destiny.	英雄は運命から逃げたりしない。
23:40	My only concern is,	私の唯一の心配事は
23:43	whether I need to hide my true identity.	自分の正体を隠す必要があるのかということです。
23:48	Perhaps wear a costume?	衣装を着るとか。
23:50	You even mention tights and a cape, and I'm going home.	タイツやマントの話が出てきましたが、私は帰りません。
23:52	You can't go home.	家には帰れないよ。
23:53	The comic book says we fly together,	漫画では一緒に飛ぼうと書いてある。
23:55	so we fly together.	だから一緒に行こう
23:57	Does it say we have to fly coach?	エコノミー席に乗れって書いてある？
24:15	Simone. Oh, hey.	シモーネ。ああ、ちょっと。
24:17	I was just coming up to check on my dad.	父の様子を見に行こうと思って。
24:20	Where are you going?	どこへ行くんだ？
24:21	Aren't you supposed to be on your shift?	シフトの時間じゃないの？
24:22	I was just filling in my replacement, and saying bye to your dad.	後任を補充して、お父さんに挨拶しようと思って。
24:25	What?	何だって？
24:27	Listen...	聞いてくれ...
24:28	No.	いいや
24:29	I'm quitting.	私は辞めます
24:31	Why?	どうして？

24:32	I called the agency and told them this morning.	今朝、事務所に電話して伝えたんだ。
24:34	But my father...	でも父が...
24:37	Caroline's gonna take really great care...	キャロラインはとても大事にしてくれる...
24:39	But she's not you.	でも彼女はあなたじゃない
24:40	This is not where I'm supposed to be.	ここは僕がいるべき場所じゃない
24:43	It's not what I'm supposed to do.	私がすべきことではありません
24:46	I can't really explain it.	うまく説明できないわ
24:49	Well, try.	やってみてよ
24:50	Look, the truth is, I've been trying to save the world, one person at a time.	本当は1人ずつ世界を救おうとしてきたけど
24:55	but I'm meant for something bigger.	でも私にはもっと大きな目的があるの
24:57	Something important. I know it now. That's...	重要な何かだ 今はそれが分かっている。それは...
25:02	That's really all I can tell you.	本当にそれしか言えません。
25:14	I'll miss you.	寂しくなりますね。
25:18	It's New York. Everyone runs into each other sooner or later.	ここはニューヨーク。誰もが遅かれ早かれ遭遇する。
25:24	Maybe it'll be sooner.	遅かれ早かれね。
25:34	Flames were everywhere. Oh, my God, I could hear the poor man coughing	炎があちこちに見えました。ああ、なんてことだ、
25:39	somewhere inside the train car.	哀れな男が咳き込む音が聞こえた
25:41	But there was smoke everywhere.	電車の車内のどこかで
25:43	I couldn't see him.	でも、どこもかしこも煙だらけ。
25:45	I was so scared, you guys. I was really scared.	彼の姿は見えませんでした。
25:52	Nice effigy.	私はとても怖かった、あなた方。本当に怖かったんだ。
25:56	Thanks. I stayed up all night stuffing it with newspaper.	素敵な肖像画ですね。
26:00	I would have filled his head with firecrackers, but that's just me.	ありがとう。一晩中、新聞紙を詰めていました。
26:04	That would have been cool.	頭に爆竹を詰めてもよかったんだけど、それは僕の考えだからね。
26:05	Careful. If you stand too close, you'll end up like that guy.	かっこよかったのに
26:10	I'm not as flammable as he is.	気をつけて。近づきすぎると、あの人のようになってしまうよ。
26:13	Dale Ledgerwood's got a keg in the back of his truck.	僕は彼ほど燃えやすくはないよ。
26:19	Are you sure this is okay?	デール・レジャーウッドはトラックの後ろに 樽を積んでいます
26:21	We're 30 miles from home. Who's gonna know?	本当にこれでいいのか？
26:25	Jackie told me you wanna meet your real mom and dad.	家まで30マイルもあるんだぞ 誰が知ってるの？
26:28	I told Jackie that in confidence.	ジャッキーから聞いたわ 本当のパパとママに会いたいんだって？
26:31	You do realize you were talking to Jackie, right?	ジャッキーには自信を持って言ったんだ
26:35	Is that why you're bummed? The whole adoption thing?	ジャッキーと話していたことはわかっているよね？
26:39	I mean, you didn't, like just find out, did you?	落ち込んでるのはそのせい？養子縁組の事で？
		養子縁組の事で？突然知った訳じゃないよね？

26:41	Oh, no, no, no. They told me when I was really little.	いやいやいや。僕が小さい時に聞いたんだ
26:45	Why would you think I'm bummed?	なぜ私が落ち込んでいると思うの？
26:48	You don't seem like yourself. Thought maybe something was wrong.	いつもと様子が違うから何かあったのかなと思って。
26:53	You don't know me well enough to know when I'm not being myself.	あなたは私のことをよく知らないから、私がいつ自分らしくないのかわからないのよ。
26:56	You never drink plain milk. It's always chocolate.	普通のミルクは飲まないのに いつもチョコレートなんだ
27:00	You draw mermaids in the margins of your notebook.	ノートの余白に人魚の絵を描く。
27:03	You put crackers in your sandwiches to make them crunch.	サンドウィッチにクラッカーを入れてカリカリにする。
27:05	And you're usually the first person to laugh at a joke.	ジョークを言うと最初に笑うのもあなたです。
27:09	But I haven't heard you laugh in a while.	でも、最近、あなたの笑い声を聞いたことがありません。
27:12	Lately you seem sort of sad.	最近、あなたは何だか悲しそうです。
27:18	Have you been spying on me?	私をスパイしていたの？
27:21	Claire, my goal tonight is to hear you laugh.	クレア 今夜の目標は 君の笑い声だよ
27:33	Did you put firecrackers in his head, just for me?	私のために彼の頭に爆竹を入れたの？
28:02	Hey, you waited up for me.	私を待っていてくれたのね
28:06	Look, I know I missed our therapy session. It's fine.	セラピーを受けられなかったのは 分かってる いいのよ
28:09	No, it wasn't.	そんなことはないよ
28:10	I'm sorry. I was supposed to call you, and I meant to.	ごめんね。君に電話するつもりだったし、するつもりだったんだ。
28:13	But I had the craziest day today. You would not believe what happened to me. It was so strange, and it was amazing and...	でも、今日はとんでもない日だったの。信じられないと思うけど、私に何が起こったの？とても不思議で、驚きで、そして...
28:20	I don't even know how to describe it.	どう表現していいかわからないわ
28:22	Then don't.	じゃあ、やめとけ。
28:26	That's it?	それだけで？
28:29	You waited up all this time so that you could tell me that you don't want to talk to me?	私と話したくないと言うために ずっと待っていたの？
28:32	Look, I really don't want this to turn into a fight. And if I say anything else, it will.	喧嘩にはしたくないんだよ 私が何か言えば、そうなるわ。
28:36	I'm really trying, Matt. You know, this marriage may not mean anything to you... What? It does.	努力してるのよ マット この結婚はあなたにとって意味のないものかもしれませんが... 意味があるさ
28:40	Of course it does. What are you talking about?	そうだよな 何を言ってるんだ？
28:43	I have a lot of stuff going on right now.	今はいろいろあってね
28:45	So do I.	私もよ
28:47	It was supposed to be a good thing when I made associate, and you were suppose to be happy for me.	私が仲間を作った時は良いことのはずだったし、あなたは私のために喜んでくれるはずだった。

28:52	But ever since, it's like you're mad at me for getting what I wanted, because you haven't.	でもそれ以来、私が望んだものを手に入れられなかったことで、あなたが怒っているように見えるのよ。
29:10	I don't mean to be.	そんなつもりはありません。
29:13	It's just...	ただ...
29:16	It's hard.	つらいのよ
29:19	(Janice's thoughts) I can't do this anymore. I wish he would just leave.	(ジャニスの考え) 私はもうこれ以上できません。
29:25	Fine. I will.	彼が去ってくれればいいのに。
29:51	Wait.	いいわ そうするよ
29:52	Let's take a little break.	待って
29:55	Want to go back to the party?	少し休もう
29:57	No, I just...	パーティーに戻りたい?
29:58	I'm going through something, and I don't know if now's the right time.	いや 僕はただ...
30:03	You know what? You just need to relax.	何かを乗り越えようとしていて今がその時なのかわからないの
30:09	What's gotten into you?	いいかい? リラックスすればいいのよ
30:10	I just really like you, Claire. Don't you like me?	どうしたんだ?
30:15	No, Brody, stop.	君が好きなんだ クレア 俺が嫌いなのか?
30:19	Don't hurt yourself.	ブロディ、やめて
30:22	No, stop it! No!	自分を傷つけないで
30:25	This is gonna happen, Claire.	やめてくれ! やめて!
30:30	Don't be a bitch. Let it happen!	これは起こることだ、クレア。
30:42	Claire.	嫌な女にならないで なるようになる!
31:01	You haven't said a word the whole way home. Boy, that has got to be a record.	クレア
31:10	Are you hungry? You know, I was thinking that we could stop by that ice cream shop on the way home.	帰り道 一言もしゃべらなかつたわね 記録的なこと
31:15	You know, the one with those ginormous banana splits?	だな
31:17	Why don't you believe that Dad's innocent?	お腹すいた? 帰りにアイスクリーム屋に 寄ろうと思っただけ
31:20	I mean, you should be trying to help him.	巨大なバナナスプリットのある店だよな?
31:22	I know that you want to believe in your father. But I know what's best, Micah.	なぜパパの無実を信じないの?
31:27	They're gonna catch him, and he's gonna go away for a long time.	つまり、あなたは彼を助けようとしているはずで
31:31	They'll never find him.	す。
31:32	How do you know that?	お父さんを信じたいのはわかるけど でも私には最
31:36	Micah, do you know where he is?	善の方法があるのよ、ミカ。
31:41	It's okay.	きっと捕まって、長い間、刑務所に入ることになる
32:06	Is there a problem, Officer?	わよ。
32:09	Mr. Linderman wants to see you.	見つからないよ
32:13	(quietly) I'm with my son.	どうしてそんなことがわかるの?
32:26	(conversations overlapping)	ミカ、彼がどこにいるか知ってるか?
32:39	So I guess sooner rather than later.	大丈夫だよ。
32:43	To destiny.	何か問題でもあるの、お巡りさん?
32:46	May we recognize it when we see it.	リンダマンさんがあなたに会いたがっています。
		(静かに) 私は息子と一緒にです。
		(会話が重なる)
		だから、早くしないといけないと思う。
		運命に。
		見ればわかるように。

32:48	To love.	愛に。
32:50	May we stay away from it when it's no good for us.	私たちのためにならないときは、それに近づかないように。
32:56	You know earlier today, when you were telling me how you'd changed?	今日、あなたがどう変わったかを話していたとき、私はそれに気づきました。
33:01	I noticed it.	私はそれに気づきました。
33:02	There's just something different. It's like a look in your eye.	何かが違うんだ。目つきが変わったというか。
33:08	A confidence.	自信に満ちている
33:10	There's something I should tell you. Something, uh...	君に伝えるべきことがあるんだ 何というか...
33:15	I didn't think was right to say when I still worked for your father.	お父様の下で働いていた時には言うべきではないと思っていました。
33:19	Something I wouldn't have even said to you	2日前には君にさえ言わなかったことを
33:22	two days ago.	2日前には言えなかった
33:26	I've been in love with you since the minute I first laid eyes on you.	最初に君を見た時からずっと恋をしていたんだ。
33:31	(Nathan over P.A.) Excuse me. Everyone excuse me.	(失礼します。皆さん、失礼します。
33:39	I'd like to apologize about the rain. If you elect me, I promise I'll try and do something about it.	雨のことは謝りたいと思います。僕を選んでくれたら何とかすると約束するよ
33:46	I'd like to welcome you all here, on behalf of my family, my entire campaign staff.	私の家族と選挙スタッフを代表して、皆さんを歓迎します。
33:50	I'm sure that you know my brave wife would be here by my side, were she able.	皆さんは、私の勇敢な妻が可能であれば、この場で私のそばにいることをご存知だと思います。
33:54	The life-altering event of my father's death	父の死という人生を左右する出来事が、私が出馬するきっかけとなりました。
33:58	is really what prompted me to run for Congress.	父の死という人生を左右する出来事が、私を議会に出馬させるきっかけとなりました。
34:02	My father hid a deep depression... an illness, really...	父は死ぬまで深い鬱病...本当は病気...を隠していました。
34:09	up until the day he died.	亡くなる直前まで。
34:11	His loving wife, his attentive children, his loyal friends... We all knew about it, and yet he suffered alone.	愛する妻、気配りのできる子供たち、忠実な友人たち...。みんなが知っているのに、父は一人で苦しんでいました。
34:18	As many of you might have read, my brother Peter had an accident.	多くの方が読んでいるかもしれませんが、弟のピーターは事故に遭いました。
34:22	But what I have kept from the press thus far	しかし、これまで報道されなかったのは
34:25	is that Peter barely survived a suicide attempt.	ピーターは自殺未遂に遭いながらも辛うじて生き延びたということです。
34:35	My first instinct was to keep his illness hidden. But no one should suffer alone.	私の最初の本能は、彼の病気を隠しておくことでした。しかし、誰もが一人で苦しむべきではありません。
34:42	Because we're all connected somehow. Everyone in this room. You, me... Peter... Everyone in this city.	なぜなら、私たちはみんなどこかでつながっているからです。この部屋にいる全員が。あなたも私も... ピーター... この街のみんな。
34:49	And we need to look out for each other.	そして、お互いに気を配る必要があるのです。

34:53	Nissan Versa. Nissan Versa.	日産ヴェルサ。日産ヴェルサ。
34:56	That's a popular choice.	人気がありますね。
34:57	Let me check to see if we still have any left.	まだ残っているかどうか確認しますね。
34:59	Nissan... Hiro.	日産... ヒロです。
35:02	We've got a connecting flight leaving for New York.	ニューヨーク行きの乗り継ぎ便が出ています。
35:05	We're not flying.	僕たちは飛ばないよ
35:06	Why not?	どうして？
35:08	It says we rent a car.	レンタカーって書いてあるよ
35:11	We drive all the way?	わざわざ車で行くの？
35:13	Yes. In a Nissan Versa.	ええ、日産のヴェルサーチで
35:16	Do you know how long that's going to take?	どれくらい時間がかかるか知っていますか？
35:18	Suppose she doesn't have that exact car?	彼女がその車を持っていないとしたら？
35:20	You're in luck.	運がいいですね。
35:22	We have one left.	1台残っています。
35:26	It is our destiny.	それが私たちの運命です。
35:46	So, where to?	それで、どこへ？
35:48	Las Vegas.	ラスベガスです。
35:51	It is our destiny.	それは私たちの運命です。
36:00	How you doing?	お元気ですか？
36:04	Well, I'm, uh...	ええと、私は...
36:05	(bartender's thoughts) It's a rhetorical question. Just say "fine" and order a drink.	(バーテンダーの考え) それは修辭的な質問です。"fine "と言って飲み物を注文してください。
36:12	Uh, fine. Whatever you got on tap.	ああ、いいよ。飲み物は何でもいいよ
36:21	Do I have time for another one? I don't want to go home to that shrew. She's sucking the life out of me.	もう1杯飲む時間はありますか？あの女のところに は 帰りたくないわ 彼女は私の人生を吸い取っている
36:30	What's he looking at? What's he looking at?	彼は何を見ている？何を見ているんだ？
36:33	Barking up the wrong tree, pal. Barking up the wrong tree, pal.	間違ったことを言ってるぞ 間違ったことを言ってるんだよ
36:42	What am I doing here?	俺はここで何をしているんだ？
36:44	Am I that desperate?	俺はそんなに必死なのか？
36:47	(man's thoughts) She is diggin' me. I am in for sure. She's diggin' me for sure.	(男の考え)彼女は俺のことを調べている。俺は確実に入っている。彼女は確実に僕を探っている。
36:58	What if I just disappeared? Would they care? Would anybody care?	もし僕が消えてしまったら？みんな気にするかな？ 誰か気にしてくれるだろうか？
37:03	How long would it take to notice I was gone?	私がいなくなったことに気づくのにどのくらいかかるだろう？
37:48	We were in the apartment. We saw everything.	私たちはアパートにいました。すべてを見ていた。
37:50	Wanna tell me what you were doing in there?	あそこで何をしていたか教えてくれないか？
37:52	Please, just follow me.	付いてきてくれ
37:53	I believe this man Sylar killed my father. He has a list of targets, including a man who's running for Congress.	サイラーという男が父を殺したと思っている 議会に立候補している人も含めて ターゲットのリストを持っている

38:21	(Nathan) He turns around to the other one and says, "Holy cow, a talking dog."	彼はもう一人の方を向いて "なんてこった、しゃべる犬だ "とっています
38:26	You son of a bitch!	この野郎!
38:30	Let him go.	彼を放せ
38:33	Easy, Pete, that's our mother you're talking about.	落ち着けよピート、お前が言ってるのは俺たちの母親だ。
38:35	There was no reporter on my story!	私の記事には記者がいなかった。
38:37	There would have been, eventually.	いずれはそうならいだろう。
38:40	I had to take control of things before something happened. Do you under...	何かが起こる前に、私が事態を收拾しなければならなかった。あなたは...
38:47	You get it, right?	わかってくれたかな?
38:49	Yeah, I get it.	ええ、わかります。
38:51	Good man.	いい人だ。
39:31	(Simone) You're bleeding.	血が出てるわよ
39:35	Look, what Nathan said, it's not true. I didn't try to kill myself.	ネイサンが言ったことは 真実ではないんだ 自殺しようとはしていない
39:40	I know. I know.	わかってるよ わかってるよ。
40:14	(Mohinder) This force, evolution, is not sentimental.	この力、進化は感傷的ではありません。
40:19	Like the earth itself, it knows only the hard facts of life's struggle with death.	地球そのもののように、生命が死と闘うという厳しい事実だけを知っている。
40:25	All you can do is hope and trust that when you've served its needs faithfully,	あなたにできることは、希望と信頼を持って、そのニーズに忠実に応えることです。
40:30	there may still remain some glimmer	あなたがかつて知っていた人生のかすかな痕跡がかつて知っていた人生の痕跡が残っているかもしれないと期待し、信じることです。
40:34	of the life you once knew.	
40:38	Holy...	聖なる...